

MOSKWA, 10 CZERWCA [1965]

Уважаемая Мария Львовна!

По совету Вячеслава Всеволодовича Иванова я послал Вам (на адрес Института) небольшую статью под названием *Deus ex machina*. Он считает, что эта статья может подойти к тематике составляемого Вами сборника о цитатах. Хотя я писал её не специально на эту тему, я согласен с В. В., что цитаты являются одним из типичных случаев того, что я рассматриваю (Вы увидите это из п. 2).

От В. Ю. Розенцвейга я узнал, что мы должны были встретиться у нас в Лаборатории, когда Вы были в Москве, и что это не вышло из-за какой-то случайности.

В. В. Иванов сказал мне, что у Вас нет нашего восьмого сборника — по семантике. Прошу принять его в качестве «борзого щенка». Посылаю его отдельной бандеролью и прилагаю отпечаток статьи *Об усилении*, на которую ссылаюсь.

Прошу извинить меня за беспокойство. Если можно, прошу Вас подтвердить получение машинописного текста.

С уважением.

А. К. Жолковский

10 июня, Москва.

P. S. Если встанет вопрос о печатании и переводе, то, вообще говоря, я предпочел бы печатать по-русски. Напишите, пожалуйста.

А. Ж.

[Stemplę:] 1) Москва, 10 VI 65. 2) Warszawa, 16 VI 65. – Data roczna wg stempla.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta.

*Przekład polski*

Wielce szanowna Mario Lwowna!

Korzystając z rady Wiaczesława Wsiewołodowicza Iwanowa, posłałem Pani (na adres Instytutu) niewielki artykuł pod tytułem *Deus ex machina*. Wiaczesław Wsiewołodowicz uważa, że ten artykuł może pasować do tomu o cytatach, który Pani układa. Chociaż nie

pisałem go specjalnie na ten temat, jednak faktycznie cytaty są jednym z typowych przykładów tego, czym się zajmuję (zobaczy to Pani w punkcie 2).

Dowiedziałem się od W. J. Rozencejga, że mieliśmy spotkać się z Panią u nas w Pracowni, kiedy była Pani w Moskwie, ale przez przypadek to jakoś nie wyszło. W. W. Iwanow powiedział mi, że Pani nie ma naszego ósmego tomu, poświęconego semantyce. Proszę go przyjąć jako zapowiedź czegoś ważnego. Posyłam go oddzielnie i dołączam odbitkę artykułu *Ob usilenii*, na który się powołuję.

Proszę mi wybaczyć, że Panią niepokoję. Jeśli można, proszę, by zechciała Pani potwierdzić otrzymanie tekstu maszynopisu.

Z wyrazami szacunku.

A. K. Żółkowski

10 czerwca, Moskwa.

PS. Jeśli powstanie problem druku i przekładu, to, najogólniej mówiąc, wolałbym, by artykuł był wydany po rosyjsku. Proszę o informację.

A. Ż.